

использования определенных трансформаций (генерализация, модуляция или описательный перевод и др.) для достижения оптимального результата. Именно поэтому выявление способов передачи английских экспрессивных эпитетов при переводе на русский язык является актуальной проблемой, требующей дополнительного изучения в переводческой теории.

1. Gaiman, N. Stardust / N. Gaiman. – Режим доступа: https://royallib.com/read/Gaiman_Neil/Stardust.html#0. – Дата доступа: 02.09.2025. – Текст : электронный.
2. Gaiman, N. Звездная пыль / N. Gaiman. – Режим доступа: http://loveread.ec/read_book.php?id=6244&p=1. – Дата доступа: 02.09.2025. – Текст : электронный.
3. Маслова, В.А. Лингвистический анализ экспрессивности художественного текста : учеб. пособие для студентов вузов / В.А. Маслова. – Минск : Вышэйшая школа, 1997. – 156 с.
4. Сергеева, Е.Л. Абсолютная степень интенсивности качества и ее выражения в английском языке // Проблемы лингвистического анализа / Е.Л. Сергеева. – Москва, 1966. – 83 с.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО КИНОТЕКСТА (НА ОСНОВЕ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО ФИЛЬМА «ИНСАЙДЕРЫ»)

Метелица А.А.,

студентка 5 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь
Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель

Ключевые слова. Кинотекст, киноперевод, экономический дискурс, адаптация, особенности перевода.

Keywords. Film script, film translation, economic discourse, adaptation, peculiarities of translation.

Актуальность изучения адаптации научно-популярных фильмов обусловлена тем, что в условиях активного международного обмена знаниями наблюдается рост интереса к подобным текстам для различных культурных и языковых контекстов как к инструменту передачи сложной информации широкой аудитории. Целью данной статьи является анализ и выявление особенностей перевода научно-популярного кинотекста на примере фильма «*Инсайдеры*», а также определение ключевых факторов, влияющих на успешность его перевода.

Материал и методы. Материалом послужили оригинальная английская версия фильма «*Инсайдеры*» (*Inside Job, 2010*), его официальные субтитры и локализованная версия, на основе которых были проведены лингвистический, сравнительно-сопоставительный и контент-анализ.

Результаты и их обсуждение. Перевод научно-популярного кинотекста представляет собой сложный процесс, который требует не только глубокого знания языка, но и понимания особенностей научной коммуникации, культурного контекста и мультимодальности. Основной задачей переводчика является сохранение научной точности и доступности материала. Для успешного достижения этой цели применяются различные стратегии перевода, выбор которых зависит от жанровых особенностей текста, специфики аудитории и технических ограничений, таких как необходимость синхронизации текста с визуальным рядом [1].

Документальный фильм «*Инсайдеры*», снятый режиссёром Чарльзом Фергюсоном, представляет собой научно-популярное исследование мирового финансового кризиса 2008 года. Картина получила признание критиков и была удостоена премии «Оскар» в категории «Лучший документальный полнометражный фильм». Создатели фильма предлагают зрителю глубокий анализ причин, последствий и механизмов мирового экономического спада, раскрывая сложные экономические, политические и социальные аспекты через доступный и убедительный формат. Фильм использует мультимодальный подход, сочетая интервью с экспертами, политиками и финансистами, статистические

графики, архивные видеоматериалы и комментарии закадрового текста, озвученного актёром Мэттом Деймоном.

Документальный фильм «Инсайдеры» насыщен экономическими терминами, культурно-специфическими элементами и сложными концепциями, которые требуют тщательной адаптации при переводе. Перевод такого фильма должен учитывать как точность передачи экономических понятий, так и необходимость пояснений для русскоязычной аудитории, не имеющей глубоких знаний в области экономики и финансов [2].

Термин "*subprime mortgage*" является ключевым понятием фильма, так как он лежит в основе кризиса 2008 года.

"The subprime mortgage market grew rapidly as banks extended risky loans to borrowers with poor credit histories." – «Рынок субстандартной ипотеки быстро рос, поскольку банки выдавали рискованные кредиты заёмщикам с плохой кредитной историей».

Термин «субстандартная ипотека» является устоявшимся в русском языке и точно передаёт суть понятия. Однако для зрителей, незнакомых с экономическими терминами, может потребоваться пояснение, что «субстандартная ипотека» – это кредиты, выданные людям с низкой платёжеспособностью, что делает их высокорисковыми.

"Credit default swaps" – один из сложных финансовых инструментов, упомянутых в фильме.

"Credit default swaps were used by banks to insure themselves against loan defaults, but they also became a tool for speculation." – «Кредитные дефолтные свопы использовались банками для страхования от невыполнения обязательств по кредитам, но со временем стали инструментом для спекуляций».

Перевод термина выполнен точно, однако для неподготовленной аудитории было бы полезно добавить пояснение, что кредитные дефолтные свопы – это своего рода страховка на случай дефолта по кредиту, которая в кризисный период стала объектом спекуляций.

Фильм «Инсайдеры» посвящён специфическим аспектам американской финансовой системы, которые могут быть незнакомы русскоязычной аудитории.

"Glass-Steagall Act" – один из ключевых элементов фильма, так как его отмена в 1999 году стала важным фактором дерегуляции финансовой отрасли.

"The repeal of the Glass-Steagall Act allowed commercial banks to merge with investment banks." – «Отмена Закона Гласса-Стиголла позволила коммерческим банкам объединяться с инвестиционными банками».

«Закон Гласса-Стиголла» имеет устоявшийся перевод на русский язык, однако зрителю может потребоваться пояснение, что этот закон был введён в 1933 году для разделения коммерческой и инвестиционной банковской деятельности с целью предотвращения финансовых кризисов.

Роль рейтинговых агентств в кризисе 2008 года является одной из центральных тем фильма.

"Rating agencies gave AAA ratings to risky mortgage-backed securities, misleading investors." – «Рейтинговые агентства присваивали рейтинг AAA рискованным ипотечным ценным бумагам, вводя инвесторов в заблуждение».

Термин «рейтинговые агентства» не требует адаптации, так как он широко используется в русском языке. Однако зрителю может быть полезно пояснить, что рейтинги, такие как AAA, указывают на высокую надёжность активов, которая в данном случае была завышена.

Термин "*bailout*" встречается в фильме в контексте спасения крупных банков за счёт средств налогоплательщиков.

"The government provided a \$700 billion bailout to save the financial system." – «Правительство выделило 700 миллиардов долларов на финансовую помощь для спасения финансовой системы».

Термин «финансовая помощь» передаёт общий смысл, однако для точности перевода лучше было бы использовать «антикризисное финансирование» или «госдотации».

Некоторые примеры из фильма требуют культурной адаптации, так как они связаны с американской экономической и социальной реальностью. В фильме часто упоминаются названия таких финансовых гигантов, как *Lehman Brothers*, *Goldman Sachs* и *AIG*.

"Lehman Brothers' bankruptcy was the largest in U.S. history." – «Банкротство *Lehman Brothers* стало крупнейшим в истории США».

Названия банков сохраняются в оригинальной транслитерации, что правильно, однако зрителю может потребоваться пояснение, что *Lehman Brothers* был одним из крупнейших инвестиционных банков в США, чьё банкротство стало символом кризиса.

Фильм поднимает вопросы массового лишения жилья из-за дефолтов по ипотеке.

"Millions of Americans lost their homes due to foreclosure." – «Миллионы американцев лишились своих домов из-за потери права выкупа залога».

Понятие «потеря права выкупа залога» может быть непонятно русскоязычной аудитории, так как в Беларуси и России подобные механизмы работают иначе. Здесь целесообразно добавить пояснение, что речь идёт о конфискации жилья из-за невозможности выплачивать кредит или ипотеку.

В фильме часто упоминаются бонусы и «золотые парашюты», которые получали топ-менеджеры финансовых компаний.

"CEOs received massive bonuses and golden parachutes despite their role in the crisis." – «Генеральные директора получили огромные бонусы и "золотые парашюты", несмотря на их роль в кризисе».

Хотя в русскоязычном экономическом дискурсе уже появилось понятие «золотые парашюты», в данном случае будет корректнее использовать понятие «компенсации при увольнении», так как оно более близко и понятно аудитории переводящего языка без дополнительных пояснений.

Противопоставление *"Wall Street vs. Main Street"* символизирует конфликт между финансовой элитой и простыми гражданами.

"Wall Street's greed came at the expense of Main Street." – «Жадность Уолл-стрит обернулась ущербом для простых граждан».

Перевод корректен и отражает смысл выражения, однако зрителю может потребоваться пояснение, что «Уолл-стрит» символизирует финансовую элиту, а «Мэйн-стрит» – обычных американцев, пострадавших от кризиса.

Также в фильме используется эмоционально насыщенный язык. Поэтому переводчики добавляют выразительные эпитеты, чтобы сохранить накал.

"This was the worst financial crisis since the Great Depression." – «Это был самый масштабный финансовый кризис со времен Великой депрессии».

Заключение. Таким образом, перевод научно-популярного фильма «Инсайдеры» представляет собой сложную задачу, связанную с адаптацией экономических терминов, культурных реалий и визуального материала. Анализ перевода показывает, что в целом удалось сохранить точность и адекватность текста, однако во многих случаях требуются дополнительные пояснения, чтобы сделать материал понятным для широкой аудитории. Успешная адаптация подобных фильмов способствует повышению финансовой грамотности и пониманию глобальных экономических процессов.

1. Григорьева, Г. Е. Специфика перевода кинотекста / Г. Е. Григорьева, Е. О. Соснина // Проблемы романогерманской филологии, педагогики и методики преподавания иностранных языков. – 2009. – № 7. – С. 32–38.

2. Теория и практика межкультурной коммуникации: учеб.-метод. комплекс по учеб. дисциплине для спец. (направление специальности) 1-21 05 02-04 Русская филология (русский язык как иностранный) / сост. Е. Н. Горегляд; М-во образования Республики Беларусь, Учреждение образования "Витебский государственный университет имени П. М. Машерова", Филологический фак., Каф. общего и русского языкознания. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2016. – URL: <https://rep.vsu.by/handle/123456789/9771> (дата обращения: 10.01.2025).